Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

Cantares mexicanos. Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas) Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas) Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación de Humanidades, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Instituto de Investigaciones Históricas, Instituto de Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

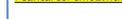
ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html







DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



JAAN. JIH

XLIII

- noxiuhquechol in quiquici
 nocoyapitzaya
 ça ye niQuahquauhtzin huiya onihualacic
 a ononiquetzaco ya nicuicanitl ayio huiya.
- y ma ya hualmoquetza a yyollo
 niccocoa
 çan nic ehuan²¹² cuicatl
 y onihualacic ça ye niQuahquauhtzin
 a ononiquetzaco ya nicuicanitl ayio huiya.
- Ma ya moyollo motoma y
 ma ya moyollo huallacitinemian
 tinechcocolia tinechmiquitlani
 yn onoya
 yehua in onompoliuh
 y anca ça yoquic oo noca tihualychocaz
 noca tihualycnotlamatiz
 çan tinocniuh o
 ca ye niauh o ca ye niauh yehua ohuaya etcetera.

JHAM. IIH

XLIII²⁶⁶

Mi atabal de jade,
mi caracol, como ave preciosa
lo hago resonar.²⁶⁷
Yo Cuacuauhtzin, he venido,
vengo a erguirme, yo cantor.²⁶⁸

480. En buen tiempo alegraos,
venga a erguirse su corazón
de aquel a quien causo dolor.
Sólo elevo el canto,
Yo Cuacuauhtzin he venido,
vengo a erguirme, yo cantor.

Que se abra tu corazón,
que tu corazón venga a acercarse,
me odias, pides mi muerte.
Cuando me haya ido,
haya yo perecido,
¿por mí ya nunca llorarás?,
¿por mí vendrás a afligirte?
Sólo tú, amigo mío,
yo ya me voy, yo ya me voy.

JHAN.IH

482. Çan quitoa noyollo
ayoc ceppa ye nihuitz
aya ayoc ceppa niquiçaquiuh
in huel yeccan in tlalticpac o
ça ye niauh o ça ye niauh etcetera.²¹³

Quinehnequi xochitl ça noyollo yeehuaya çan noncuicanentlamati o çan noncuiyeyecoa in tlalticpac y ye niQuaquauhtzi huiya noconnequi [26v] xochitl ma nomac ommaniqui ninentlamati a yo haye yho ohua yhya ohuaiya.

484. Cannelpa tonyazque
yn aic timiquizque huiya
maçan nichalchihuitl
in teocuitlatl o
ça ye no nipitzaloz
nimamalihuaz in tlatillan
o ça noyoliyo
ça ye niQuaquauhtzin
ninotolinia yho etcetera.

485. Çan nentequitl y xonahuiaca xona'ahuiacan

JHAN. IIH

sólo lo dice mi corazón,
no una vez más he de venir,
no una vez más vendré a salir
en buen lugar en la tierra,
yo ya me voy, yo ya me voy.

Mucho desea las flores mi corazón, sólo me aflijo con cantos, sólo ensayo cantos en la tierra yo, Cuacuauhtzin.

Quiero [26v] flores que vengan a estar en mis manos, yo sufro.

donde nunca muramos?
Si fuera jade,
si metal precioso
también sería yo fundido,
sería yo puesto en el crisol,
sólo mi corazón,
yo Cuacuauhtzin,
soy menesteroso.

Sólo es vano afán, alegraos, gozad,

JARN. IIH

antocnihua
at amonahuiezque
at ahuelamatizque
tocnihua nohuaye
can nicuiz in yectli xochitl
y yectli yan cuicatl y ahuayyao ahua yia yia a ohuaya
ohuaya.

486.

Ayquin o xopan in quichihua ye nica y ninotolinia ça ye niQuaquauhtzin huiya at amonahuiezque at ahuellamatizque tocnihuan o ohuaye can nicuiz in yectli xochitl y yectli yan cuicatl y ahuayyao ahua yia yia ohuaya ohuaya.

JARN-IIH

amigos nuestros.

Quizá no os alegréis,
quizá no estéis contentos,
amigos nuestros.
¿Dónde tomaré bellas flores,
bellos cantos?

486.

¿Quién hace aquí el tiempo de verdor?
Soy menesteroso,
sólo yo Cuacuauhtzin.
Quizá no os alegréis,
no estéis contentos,
amigos nuestros.
¿Dónde tomaré bellas flores,
bellos cantos?